

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

varAlandukommani-ghurjari

In the kRti ‘varAlandukommani’ – rAga ghurjari (tALa Adi), SrI tyAgarAja tells Lord not to deceive him by granting him boons of mundane nature.

P varAl(a)ndukomm(a)ni nAyandu
vancana sEya nyAyamA

A sur(A)sura vinuta rAma nA manasu
su-bhaktini kOri(y)uNDaga nanu (varAlu)

C1 manasuna nijamuga nammina vAri
manasu konca phalam(A)sincaga
rAd(a)nucu ghanuni jEsina nI biruduku
kanaka kaSipu sutuDu sAkshi kAdA (varAlu)

C2 a-vivEkamutO telisi teliyakanu
bhava sukhamulak(A)Sincina kAni
dhruvamaina phalam(o)sagu nI Saktiki
dhruvuDu sAkshi kAdA rAma nanu (varAlu)

C3 car(A)car(A)tmaka sura pUjita(y)ika
parAku lEkanu satatamu nI
daya rAvale(n)anucu kOrina SrI tyAga-
rAjunipai kRpA lEka nanu (varAlu)

Gist
O Lord rAma, praised by celestials and asura!
O Embodiment of moving and non-moving! O Lord worshipped by
celestials!

Is it fair to deceive by tempting me to seek boons?

While my mind is aspiring for true devotion (towards You)
is it fair to deceive by tempting me to seek boons?

Isn't prahlAda witness to Your appellation of making him an eminent person, because minds of those who have truly trusted You mentally, will not stoop to desire trivial results?

Isn't dhruva witness to Your prowess which confers ever-lasting results even if, due to non-discrimination, one, knowingly or un-knowingly, desires Worldly comforts?

Is it fair to deceive by tempting me to seek boons without having mercy on this tyAgarAja, who has yearned that You should always have mercy without any further unconcern?

Word-by-word Meaning

P Is it fair (nyAyamA) to deceive (vancana sEya) me (nAyandu) (literally towards me) by tempting (ani) (literally asking) me to seek (andukommu) boons (varAlu) (varAlandukommani)?

A O Lord rAma, praised (vinuta) by celestials (sura) and asura (surAsura)!
While my (nA) mind (manasu) is (uNDaga) aspiring (kOri) (kOriyuNDaga) for true devotion (su-bhaktini) (towards You),
is it fair to deceive me by tempting me (nanu) to seek boons?

C1 Isn't (kAdA) prahlAda – son (sutuDu) of hiraNya (kanaka) kaSipu – witness (sAkshi) to Your (nI) appellation (biruduku) of making (jEsina) him an eminent person (ghanuni),
because (anucu) minds (manasu) of those (vAri) who have truly (nijamuga) trusted (nammina) You mentally (manasuna),
will not stoop (rAdu) (literally come) (rAdanucu) to desire (Asincaga) trivial (konca) results (phalamu) (phalamAsincaga)?
Therefore, is it fair to deceive me by tempting me to seek boons?

C2 Isn't (kAdA) dhruva (dhruvuDu) witness (sAkshi) to Your (nI) prowess (Saktiki) which confers (osagu) ever-lasting (dhruvamaina) results (phalamu) (phalamosagu),
even if (kAni), due to non-discrimination (a-vivEkamutO), one, knowingly (telisi) or un-knowingly (teliyakanu), desires (ASincina) Worldly (bhava) comforts (sukhamulaku) (sukhamulakASincina)?
Therefore, O Lord rAma! is it fair to deceive me by tempting me (nanu) to seek boons?

C3 O Embodiment (Atmaka) of moving (cara) and non-moving (acara) (carAcarAtmaka)! O Lord worshipped (pUjita) by celestials (sura)!
Is it fair to deceive by tempting me (nanu) to seek boons without having (IEka) mercy (kRpa) on (pai) this tyAgarAja (SrI tyAgarAjuni) (tyAgarAjunipai),
who has yearned (kOrina) that (anucu) You (nI) should always (satatamu) have (rAvale) (rAvalenanucu) mercy (daya) without (IEkanu) any further (ika) (pUjitayika) unconcern (parAku)?

Notes –
Variations –

References –

Comments –

Devanagari

प. वरा(ल)न्दुको(म्म)नि नायन्दु

वञ्चन सेय न्यायमा

अ. सु(रा)सुर विनुत राम ना मनसु

सु-भक्तिनि कोरि(यु)ण्डग ननु (व)

च1. मनसुन निजमुग नम्मिन वारि

मनसु कोञ्च फल(मा)सिञ्चग

रा(द)नुचु घनुनि जेसिन नी बिरुदुकु

कनक कशिपु सुतुडु साक्षि कादा (व)

च2. अ-विवेकमुतो तेलिसि तेलियकनु

भव सुखमुल(का)शिञ्चिन कानि

ध्रुवमैन फल(मो)सगु नी शक्तिकि

ध्रुवुडु साक्षि कादा राम ननु (व)

च3. च(रा)च(रा)त्मक सुर पूजित(यि)क

पराकु लेकनु सततमु नी

दय रावले(न)नुचु कोरिन श्री त्याग-

राजुनिपै कृप लेक ननु (व)

English with Special Characters

pa. varā(la)nduko(mma)ni nāyandu

vañcana sēya nyāyamā

a. su(rā)sura vinuta rāma nā manasu

su-bhaktini kōri(yu)ṇḍaga nanu (va)

ca1. manasuna nijamuga nammina vāri

manasu koñca phala(mā)siñcaga

rā(da)nucu ghanuni jēsina nī biruduku

kanaka kaśipu sutuḍu sākṣi kādā (va)

ca2. a-vivēkamutō telisi teliyakanu

bhava sukhamula(kā)śiñcina kāni

dhruvamaina phala(mo)sagu nī śaktiki

dhruvuḍu sākṣi kādā rāma nanu (va)
 ca3. ca(rā)ca(rā)tmaka sura pūjita(yi)ka
 parāku lēkanu satatamu nī
 daya rāvale(na)nucu kōrina śrī tyāga-
 rājūnīpai kṛpa lēka nanu (va)

Telugu

- ప. వరా(ల)న్ధుకొ(మ్మ)ని నాయన్ధు
 వజ్ఞున సేయ న్యాయమా
 అ. సు(రా)సుర వినుత రామ నా మనసు
 సు-భక్తిని కోరి(యు)ణ్ణగ నను (వ)
 చ1. మనసున నిజముగ నమ్మిన వారి
 మనసు కొజ్ఞు ఫల(మా)సిజ్ఞుగ
 రా(ద)నుచు ఘనుని జేసిన నీ బిరుదుకు
 కనక కశిపు సుతుడు సాక్షి కాదా (వ)
 చ2. అ-వివేకముతో తెలిసి తెలియకను
 భవ సుఖముల(కా)శిజ్ఞున కాని
 ద్రువమైన ఫల(మొ)సగు నీ శక్తికి
 ద్రువుడు సాక్షి కాదా రామ నను (వ)
 చ3. చ(రా)చ(రా)త్మక సుర పూజిత(యి)క
 పరాకు లేకను సతతము నీ
 దయ రావలె(న)నుచు కోరిన శ్రీ త్యాగ-
 రాజునిపై కృప లేక నను (వ)

Tamil

- ప. వరా(ల)న్దు³కొమ్(మ)ని నాయన్దు³
 వన్ద్రశన యేయ న్దయాయమా
 అ. సు(రా)సుర వినుత రామ నా మనసు
 సు-ప⁴క్తిని కోగి(యి)న్డ³క న్దు (వరాలి)
 చ1. మనసున నిజముక³ నమ్మిన వారి
 మనసు కొన్ద్రశ ప²ల(మా)నిన్ద్రశ³
 రా(త³)నుశ క⁴నుని యేలెని నీ పి³రుతు³కు
 కనక కనిపు సుతు³ సాక్షి కితా³ (వరాలి)
 చ2. అ-వివేకముతో తెలిసి తెలియకను
 ప⁴వ సుక²ముల(కా)నిన్ద్రశిన కిని

த்⁴ருவமைன ப²ல(மொ)ஸகு³ நீ ஸக்திகி
த்⁴ருவுடு³ ஸாக்ஷி காதா³ ராம நனு (வராலு)
ச3. ச(ரா)ச(ரா)த்மக ஸுர பூஜித(யி)க
பராகு லேகனு ஸததமு நீ
த³ய ராவலெ(ன)னுச கோரின ஸ்ரீ த்யாக³-
ராஜுனிபை க்ருப லேக நனு (வராலு)

வரங்கள் பெற்றுக்கொள்ளச்சொல்லி, என்னிடம்
வஞ்சனை செய்தல் நியாயமா?

வானோரும் அசுரரும் போற்றும் இராமா! எனதுள்ளம்
நற்றொண்டினைக் கோரியிருக்க, என்னை
வரங்கள் பெற்றுக்கொள்ளச்சொல்லி, என்னிடம்
வஞ்சனை செய்தல் நியாயமா?

1. உள்ளத்தில் உண்மையாக (உன்னை) நம்பினவர்களின்
மனது, அற்பப் பயனை வேண்டப்
போகாதென, மேலோனாக்கிய உனது விருதுக்கு,
இரணியகசிபுவின் மகன் சாட்சியன்றோ? (ஆகவே)
வரங்கள் பெற்றுக்கொள்ளச்சொல்லி, என்னிடம்
வஞ்சனை செய்தல் நியாயமா?

2. பகுத்தறிவின்றி, தெரிந்தோ, தெரியாமலோ,
உலக சுகங்களுக்கு ஆசைப் பட்டாலும்,
நிலையான பயனளிக்கும் உனதாற்றலுக்கு
துருவன் சாட்சியன்றோ, இராமா? (ஆகவே) என்னை
வரங்கள் பெற்றுக்கொள்ளச்சொல்லி, என்னிடம்
வஞ்சனை செய்தல் நியாயமா?

சராசர உருவே! வானோர் தொழுவோனே! இனியும்
அசட்டை இல்லாது, என்றைக்கும் உனது
தயை வரவேண்டுமெனக் கோரிய
தியாகராசனின் மீது கருணையின்றி, என்னை
வரங்கள் பெற்றுக்கொள்ளச்சொல்லி, என்னிடம்
வஞ்சனை செய்தல் நியாயமா?

இரணியகசிபுவின் மகன் - பிரகலாதன்
சராசரம் - அசைவன மற்றும் அசையாதன

Kannada

ಪ. ವರ(ಲ)ಸ್ಥಕೀ(ಮೈ)ನಿ ನಾಯಸ್ಥ

ವೆಂಜನ ಸೇಯ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಅ. ಸ(ರ)ಸುರ ವಿನುತ ರಾಮ ನಾ ಮನಸು

ಸು-ಭಕ್ತಿನಿ ಕೋರಿ(ಯು)ಣ್ಣಗೆ ನನು (ವ)

ಚ೧. ಮನಸುನ ನಿಜಮುಗೆ ನಮ್ಮಿನ ವಾರಿ

ಮನಸು ಕೊಞ್ಜ ಫಲ(ಮಾ)ಸಿಞ್ಜಗೆ

ರಾ(ದ)ನುಚು ಘನುನಿ ಜೇಸಿನ ನೀ ಬಿರುದುಕು

ಕನಕ ಕಶಿಪು ಸುತುಡು ಸಾಕ್ಷಿ ಕಾದಾ (ವ)

ಚ೨. ಅ-ವಿವೇಕಮುತೋ ತೆಲಿಸಿ ತೆಲಿಯಕನು

ಭವ ಸುಖಮುಲ(ಕಾ)ಶಿಞ್ಜಿನ ಕಾನಿ

ಧ್ರುವಮ್ಮಿನ ಫಲ(ಮೊ)ಸಗು ನೀ ಶಕ್ತಿ

ಧ್ರುವುಡು ಸಾಕ್ಷಿ ಕಾದಾ ರಾಮ ನನು (ವ)

ಚ೩. ಚ(ರಾ)ಚ(ರಾ)ತ್ಮಕ ಸುರ ಪೂಜಿತ(ಯಿ)ಕ

ಪರಾಕು ಲೇಕನು ಸತತಮು ನೀ

ದಯ ರಾವಲಿ(ನ)ನುಚು ಕೋರಿನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜುನಿಪೈ ಕೃಪ ಲೇಕ ನನು (ವ)

Malayalam

೧. ವರಾ(ಲ)ಗುಣಕೂ(ಢ)ನಿ ನಾಯಗು

ವಣುನ ಸೇಯ ಗುಯಮಾ

೨. ಸು(ರಾ)ಸುರ ವಿನುತ ರಾಮ ನಾ ಮನಸು

ಸು-ಕೂತಿನಿ ಕೂರಿ(ಯು)ಗ್ಗುಗ ನನು (ವ)

೩. ಮನಸುಗ ನಿನಿಮುಗ ನನಿನಿ ವಾರಿ

ಮನಸು ಕೂಣು ಫಲ(ಮಾ)ನಿನಿಗ

ರಾ(೩)ಗುಚು ಲುಗುನಿ ಜೇಸಿನ ನೆ ಬಿರುದುಕು

ಕನಕ ಕಶಿಪು ಸುತುಡು ಸಾಕ್ಷಿ ಕಾದಾ (ವ)

೪. ಅ-ವಿವೇಕಮುತೋ ತಲಿನಿ ತಲಿಯಕನು

ಭವ ಸುಖಮುಲ(ಕಾ)ನಿನಿಗ ಕಾನಿ

ಧ್ರುವಮನ ಫಲ(ಮೊ)ಸಗು ನೆ ಗುತಿನಿ

ಧ್ರುವುಡು ಸಾಕ್ಷಿ ಕಾದಾ ರಾಮ ನನು (ವ)

೫. ಚ(ರಾ)ಚ(ರಾ)ತ್ಮಕ ಸುರ ಪೂಜಿತ(ಯಿ)ಕ

ಪರಾಕು ಲೇಕನು ಸತತಮು ನೆ

ದಯ ರಾವಲ(ನ)ಗುಚು ಕೂರಿನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜುನಿನಿ ಕೃಪ ಲೇಕ ನನು (ವ)

Assamese

১. বর(ল)গুণকো(স্ম)নি নায়গু

বঞ্চন সেয় ন্যায়মা

অ. সু(ৰা)সুৰ বিনুত ৰাম না মনসু

সু-ভক্তিৰি কোৰি(য়ু)গুগ ননু (ৰ)

চ১. মনসুন নিজমুগ নম্মিন ৰাৰি

মনসু কোঞ্চ ফল(মা)সিঞ্চগ

ৰা(দ)নুচু ঘনুনি জেসিন নী বিৰুদুকু

কনক কশিপু সুতুডু সাক্ষি কাদা (ৰ)

চ২. অ-বিরেকমুতো তেলিসি তেলিয়কনু

ভৰ সুখমুল(কা)শিঞ্চিওন কানি

ধ্ৰুৱমৈন ফল(মো)সগু নী শক্তিকি

ধ্ৰুৱুডু সাক্ষি কাদা ৰাম ননু (ৰ)

চ৩. চ(ৰা)চ(ৰা)অক সুৰ পূজিত(য়ি)ক

পৰাকু লেকনু সততমু নী

দয় ৰাৱলে(ন)নুচু কোৰিন শ্ৰী অগ-

ৰাজুনিপৈ কৃপ লেক ননু (ৰ)

Bengali

প. বৰা(ল)ন্দুকো(ম্ম)নি নায়ন্দু

বঞ্চন সেয় ন্যায়মা

অ. সু(ৰা)সুৰ বিনুত ৰাম না মনসু

সু-ভক্তিৰি কোৰি(য়ু)গুগ ননু (ব)

চ১. মনসুন নিজমুগ নম্মিন ৰাৰি

মনসু কোঞ্চ ফল(মা)সিঞ্চগ

ৰা(দ)নুচু ঘনুনি জেসিন নী বিৰুদুকু

কনক কশিপু সুতুডু সাক্ষি কাদা (ব)

চ২. অ-বিরেকমুতো তেলিসি তেলিয়কনু

ଭବ ସୁଖମୁଳ(କା)ଶିଷିଃନ କାନି
ଧ୍ରୁବମୈନ ଫଳ(ମୋ)ସଗୁ ନୀ ଶକ୍ତିକି
ଧ୍ରୁବୁଡୁ ସାକ୍ଷି କାଦା ରାମ ନନୁ (ବ)

ଚ୩. ଚ(ରା)ଚ(ରା)ଭ୍ରକ ସୁର ପୂଜିତ(ୟି)କ
ପରାକୁ ଲେକନୁ ସତତମୁ ନୀ
ଦୟ ରାବଲେ(ନ)ନୁଚୁ କୋରିନ ଶ୍ରୀ ଆଗ-
ରାଜୁନିପୈ କୃପ ଲେକ ନନୁ (ବ)

Gujarati

୫. ପରା(ଲ)ନ୍ଦୁକାଁ(ମ୍ମ)ନି ନାୟନ୍ଦୁ
ପଞ୍ଚନ ସୈଧ ନ୍ୟାୟମା
ଅ. ସୁ(ରା)ସୁର ବିନୁତ ରାମ ନା ମନସୁ
ସୁ-ଭକ୍ତିନି କୋରି(ୟୁ)ଝଗ ନନୁ (ପ)
ଅ୧. ମନସୁନ ନିଜମୁଗ ନମ୍ମିନ ପାରି
ମନସୁ କାଞ୍ଚ ଝଲ(ମା)ସିଞ୍ଚଗ
ରା(ଢ)ନ୍ଦୁ ଘନୁନି ଶୈନି ନୀ ଭିରୁଡୁ
କନକ କଶିପୁ ସୁତୁଡୁ ସାକ୍ଷି କାଢା (ପ)
ଅ୨. ଅ-ବିବେକମୁତୋ ତୈଲିସି ତୈଲିକନୁ
ଭବ ସୁଖମୁଳ(କା)ଶିଞ୍ଚିନ କାନି
ଧ୍ରୁବମୈନ ଝଲ(ମା)ସଗୁ ନୀ ଶକ୍ତିକି
ଧ୍ରୁବୁଡୁ ସାକ୍ଷି କାଢା ରାମ ନନୁ (ପ)
ଅ୩. ଅ(ରା)ଅ(ରା)ତ୍ମକ ସୁର ପୂଜିତ(ୟି)କ
ପରାକୁ ଲେକନୁ ସତତମୁ ନୀ
ଦୟ ରାବଲେ(ନ)ନ୍ଦୁ କୋରିନ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗ-
ରାଜୁନିପୈ କୃପ ଲେକ ନନୁ (ପ)

Oriya

ପ. ଓରା(ଲ)ନ୍ଦୁକୋ(ମ୍ମ)ନି ନାୟନ୍ଦୁ
ଓଞ୍ଚନ ସୈଧ ନ୍ୟାୟମା
ଅ. ପୁରା(ଲ)ନ୍ଦୁ ଓଞ୍ଚନ ରାମ ନା ମନସୁ

ସୁ-ଭକ୍ତିନି କୋରି(ୟୁ)ଣ୍ଡଗ ନନ୍ନୁ (୩)

୧୧. ମନସୁନ ନିଜମୁଗ ନନ୍ନିନ ଖାରି

ମନସୁ କୋଞ୍ଜ ଫଲ(ମା)ସିଞ୍ଜଗ

ରା(ଦ)ନ୍ନୁରୁ ଘନ୍ନୁନି ଜେସିନ ନୀ ବିରୁଦୁକୁ

କନକ କଶିପୁ ସୁତୁରୁ ସାସି କାଦା (୩)

୧୨. ଅ-ଓଓେକମୁତୋ ତେଲିସି ତେଲିୟକନ୍ନୁ

ଭଞ୍ଜ ସୁଖମୁଲ(କା)ଶିଞ୍ଜିନ କାନି

ଧୁଞ୍ଜମୈନ ଫଲ(ମୋ)ସଗୁ ନୀ ଶକ୍ତିକି

ଧୁଞ୍ଜୁରୁ ସାସି କାଦା ରାମ ନନ୍ନୁ (୩)

୧୩. ଚ(ରା)ଚ(ରା)ତୁଳ ସୁର ପୁଜିତ(ୟି)କ

ପରାକୁ ଲେକନ୍ନୁ ସତତମୁ ନୀ

ଦୟ ରାଞ୍ଜଲେ(ନ)ନ୍ନୁରୁ କୋରିନ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗ-

ରାଜୁନିପୈ କୃପ ଲେକ ନନ୍ନୁ (୩)

Punjabi

୫. ਵਰା(ਲ)ନଦୁକୋ(ମମ)ନି ନାଜନଦୁ

ਵବଚନ ସେଜ ନାଜନା

ਅ. ମୁ(ରା)ମୁରା ବିନୁତ ରାମ ନା ମନମୁ

ମୁ-ଭକ୍ତିନି କୋରି(ୟୁ)ଣ୍ଡଗ ନନ୍ନୁ (୩)

୧୪. ମନମୁନ ନିଜମୁଗ ନନ୍ନିନ ଖାରି

ମନମୁ କୋଞ୍ଜ ଫଲ(ମା)ସିଞ୍ଜଗ

ରା(ଦ)ନ୍ନୁରୁ ଘନ୍ନୁନି ଜେସିନ ନୀ ବିରୁଦୁକୁ

କନକ କଶିପୁ ସୁତୁରୁ ସାସି କାଦା (୩)

୧୫. ଅ-ଓଓେକମୁତୋ ତେଲିସି ତେଲିୟକନ୍ନୁ

ଭଞ୍ଜ ସୁଖମୁଲ(କା)ଶିଞ୍ଜିନ କାନି

ଧୁଞ୍ଜମୈନ ଫଲ(ମୋ)ସଗୁ ନୀ ଶକ୍ତିକି

ਪ੍ਰਵ੍ਰਤ ਸਾਕਿਸ਼ ਕਾਦਾ ਰਾਮ ਨਨੁ (ਵ)

ਚੜ. ਚ(ਰਾ)ਚ(ਰਾ)ਤਮਕ ਸੁਰ ਪੂਜਿਤ(ਯਿ)ਕ

ਪਰਾਕੁ ਲੇਕਨੁ ਸਤਤਮੁ ਨੀ

ਦਯ ਰਾਵਲੇ(ਨ)ਨੁਚੁ ਕੋਰਿਨ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜਨਿਪੈ ਕ੍ਰਿਪ ਲੇਕ ਨਨੁ (ਵ)